

ENGLISH FOR ITALIAN LAWYERS

ROMA, DAL 16 AL 18 SETTEMBRE 2010

**Università degli Studi Roma Tre - Facoltà di Giurisprudenza
via Ostiense n.163 - 00154 Roma**

PRESENTAZIONE

Attualmente l'inglese rappresenta la lingua internazionale, in qualunque settore. Persone di culture e lingue diverse regolarmente comunicano con persone di altri paesi in inglese. La conoscenza della lingua inglese è essenziale in tutti i settori esposti alle influenze della globalizzazione. Tra questi ci sono gli avvocati che parlano, leggono, scrivono e comunicano con persone in tutto il mondo in lingua inglese, sia nell'ambito di relazioni transfrontaliere, sia nelle discussioni di tipo accademico.

La Scuola Superiore dell'Avvocatura, in collaborazione con l'Università di Roma Tre, Facoltà di Giurisprudenza e Dipartimento di Linguistica, desidera offrire ad un numero selezionato di avvocati italiani (non più di 100) l'opportunità di acquisire competenze specifiche in inglese giuridico, attraverso lezioni tenute interamente in lingua inglese. Insegnare e apprendere in inglese non è solo una questione linguistica. Ci sono altre importanti implicazioni. La terminologia giuridica inglese è molto diversa dalla terminologia utilizzata nei sistemi giuridici continentali. Inoltre, la sinteticità della lingua inglese e la mentalità pragmatica alla base di questa determinano un diverso modo di presentare gli argomenti, così come un diverso metodo di insegnamento. Un approccio pratico sarà utilizzato durante tutto il corso per migliorare la conoscenza dell'inglese giuridico e il suo utilizzo in un contesto professionale.

Il corso è coordinato dal prof. Vincenzo Zeno-Zencovich, docente di Diritto Privato Comparato, dalla prof.ssa Franca Orletti, docente di Sociolinguistica e Pragmatica presso l'Università di Roma Tre, e dall'avv. Alarico Mariani Marini, Vice presidente della Scuola Superiore dell'Avvocatura.

Il corso, che si svolgerà con la direzione scientifica della dott.ssa Isabel Alice Walbaum Robinson, docente di Lingua Giuridica Inglese presso la Facoltà di Giurisprudenza dell'Università di Roma Tre, nonché membro del Dipartimento di Linguistica dell'Ateneo, si baserà sulle esperienze di linguisti che hanno tenuto analoghi corsi di inglese per avvocati, e su quella del programma "*Studying Law at Roma Tre*", che offre agli studenti laureati sette corsi svolti interamente in lingua inglese.

PROGRAMMA

I. DESTINATARI – OBIETTIVI – DURATA DEL CORSO

1. **Destinatari:** avvocati e praticanti iscritti all'Ordine degli Avvocati;
2. **Obiettivi:** sviluppare abilità nella lettura (comprensione di testi scritti con linguaggio giuridico); ascolto; produzione orale ed interattiva;
3. **Durata del corso:** 15 ore distribuite in 3 giorni;
4. **Prerequisiti:** conoscenza della lingua inglese scritta e parlata (livello A2-B1 in base al *Common European Framework of Reference for Languages*);¹
5. **Metodi:** L'insegnamento consiste nell'analisi e discussione di concetti e principi giuridici dei sistemi giuridici di *common law* e *civil law* come quello italiano. Le attività di gruppo consistono nella partecipazione attiva (*active engagement*) alla presentazione di casi, nell'utilizzo di stilemi linguistici giuridici che semplificano l'interazione dell'avvocato nei contatti professionali e nello svolgimento di un caso giuridico nell'aula di un tribunale virtuale, chiamato in lingua inglese "mock trial".

II. ATTIVITÀ FORMATIVE

1. Attività di ascolto - *Listening*
2. Attività di interazione - *Speaking*
3. Attività di lettura - *Reading*
4. Attività di scrittura - *Writing*

III. CONTENUTO

In ogni sezione del programma verranno distinti gli elementi linguistici, semantici, pragmatico -culturali della lingua del diritto.

1. Letture ed analisi dei seguenti brani e documenti:

- *The UK Court System – Civil Courts*
- *Criminal Justice and criminal proceedings*
- *Contracts for the Sale of Goods: Contract Formation*
- *United Nations on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) (1980)*

In ogni brano si:

- a. deduce il senso generale ("gist") del testo;
- b. analizzano le diverse sezioni collegando esse con il diritto;
- c. sintetizza ogni sezione in forma scritta/parlata;
- d. sviluppa una sintesi generale considerando: obiettivi dell'articolo, punto di vista dell'autore (i), *audience*, elementi di coerenza e coesione del testo, collegando il testo con l'ambito professionale in cui si opera.

Alla fine di ogni lezione verrà richiesto un compito a casa (*homework*) che consisterà nella lettura di un brano da analizzare e discutere in classe oppure in un esercizio scritto per il giorno seguente. Inoltre verranno suggeriti siti web da visitare, propedeutici alla lezione del giorno seguente.

2. Il vocabolario tecnico-specialistico - *Legal English terminology*.

L'insegnamento del lessico consiste nell'identificazione, approfondimento, comprensione ed utilizzo del vocabolario tecnico-specialistico riferito al contesto.

Metodi:

- identificazione del vocabolario settoriale e specialistico;

¹ La scheda di autovalutazione sarà distribuita ai partecipanti con la richiesta di completamento e consegna al momento dell'iscrizione al corso.

- approfondimento dei termini nei diversi contesti in cui si opera;
- categorie grammaticali del lessico giuridico;
- comprensione di alcune caratteristiche morfologiche/sintattiche;
- esercizi.

3. Conversazioni e dibattiti - *Speaking*.

Consiste in lavori di gruppo che permettono di mettere in pratica le conoscenze della lingua inglese maturate, utilizzando diversi argomenti e casi sviluppati durante le lezioni.

4. Ascolto - *Listening*.

Ascolto di una lezione (in alternativa, brevi scene di un filmato) oppure conversazioni che riprendono la terminologia di base e l'utilizzo della terminologia specialistica. Saranno anche utilizzati brani tratti da internet su casi internazionali rilevanti.

5. Linguistica giuridica.

- Il sistema dei verbi e gli aspetti linguistici del *legal English*;
- Modi di offrire suggerimenti, spiegare, difendere, contrastare;
- Forme di presentazione di un caso;
- Stilemi linguistici del dibattito e dell'argomentazione.

6. Progetto di gruppo: *A Day in Court - Mock Trial*.

- Preparazione di un caso giuridico;
- *Language and the law*: terminologia specialistica di base; il linguaggio specialistico della corte;
- *Grammar lab*: tipi di domande in inglese per il raggiungimento di scopi diversi; forme diverse per esprimere obiezioni; il linguaggio dell'argomentazione;
- Discussione: il sistema di dibattito nel *common law* e le caratteristiche del processo;
- I ruoli: *plaintiff/claimant, defendant, solicitor/barrister, judge*;
- *Mock Trial*: attuazione del caso (corte virtuale) sviluppato in gruppo.

7. Valutazione finale del corso.

- Elaborazione individuale, gruppi ridotti, gruppo al completo.

Book fair – i libri da adottare nella fase di “mantenimento” (*follow-up*) successiva al corso.

IV. IL PROGRAMMA

1° lezione – 16 settembre 2010

9.00 - 10.00

Presentazione del corso

- Commenti sul *English Diagnostic Test*; paragoni con i risultati della scheda auto-valutativa
- Conversazione di gruppo – introduzioni
- Obiettivi individuali da raggiungere (*needs assessment*)

10.00 – 11.00

- Lettura del brano *The UK Court System – Criminal Courts* (con accenno al sistema del tribunale penale in Inghilterra e Galles)
- Il sistema italiano: spiegazioni sul funzionamento del proprio lavoro ad un collega straniero
- La terminologia utilizzata - esercizi

11.00 - 11.15

Coffee Break

11.15 - 13.00

- Lettura del brano *Tribunals & Civil Procedure*
- La terminologia utilizzata – esercizi
- Sintesi e discussione della lettura

13.00 - 14.00

Lunch

14.00 - 16.00

- Ascolto: *A case brief*
- Analisi del brano - *text analysis*
- Lettura, scrittura (*brief writing*) ed espressione (*oral argumentation*): un caso di diritto penale (lavoro di coppia)
- *Language use*: presentazione del caso, discussione, utilizzando il metodo Socratico

- *Homework*: rilettura e scrittura (*briefing, summary*) del caso;
lettura del brano: *United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG)*

Suggerimenti di siti web da consultare:

- ❖ UNCITRAL: http://www.uncitral.org/uncitral/en/uncitral_texts/sale_goods/1980CISG.html

2° lezione – 17 settembre

9.00 - 10:00

- Analisi e commenti sulla scrittura del caso presentato.

10.00 - 11.00

A Day in Court: Mock Trial

- Preparazione di una simulazione virtuale a corte
- Ruoli delle parti in causa
- *Grammar lab*: tipi di domande; come offrire suggerimenti, spiegare, difendere, contrastare; tipologie di argomentazione
- Stilemi linguistici del dibattito

11.00 - 11.15

Coffee break

- *Dress rehearsal*. Preparazione e svolgimento del caso in aula virtuale – fase preliminare

11.15 - 13.00

Lunch

14.00 - 16.00

- *Mock Trial*. Svolgimento del processo in corte virtuale (lavoro di gruppo)
- Parte finale: la motivazione del giudice; la sentenza (*reasoning, decision*)

- *Homework*: lettura del brano: *Contracts for the Sale of Goods: Contract Formation*

Suggerimenti di siti web da consultare:

- ❖ Centre for Effective Dispute Resolution: www.cedr.co.uk/
- ❖ Office of Government Commerce: www.ogc.gov.uk/

3° lezione 18 settembre

9.00 – 10.00

- Analisi del brano dato in lettura: *Contracts: The formation of a contract*
- Commenti e discussione

10.00 - 11.00

- Esercizi di vocabolario tecnico - specialistico (*text analysis*): *Understanding contracts*

11.00 – 11.15

Coffee break

11.15 – 13.00

- Valutazione finale del corso

Chiusura del corso: *Book fair* – i libri da adottare nella fase di “mantenimento” (*follow-up*) successiva al corso.

ELENCO DEI DOCENTI

Coordinatore Scientifico:

Isabel Alice Walbaum Robinson, Università degli Studi di Roma Tre, Facoltà di Giurisprudenza, Dipartimento di Linguistica

Docenti:

Michael Sherman Boyd, Università degli Studi di Roma Tre, Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Lingue Straniere

Carol Markino, Università degli Studi di Roma ‘La Sapienza’, Facoltà di Giurisprudenza

Rebecca Spitzmiller, Università degli Studi di Roma Tre, Facoltà di Giurisprudenza

Noah Vardi, Università degli Studi di Roma Tre, Facoltà di Giurisprudenza

Isabel Alice Walbaum Robinson, Università degli Studi di Roma Tre, Facoltà di Giurisprudenza, Dipartimento di Linguistica

INFORMAZIONI

Il corso si terrà presso la sede della Facoltà di Giurisprudenza dell’Università degli Studi Roma Tre, via Ostiense n.163 – 00154 Roma. La sede è dotata di parcheggio per auto.

Il termine per l’iscrizione è fissato al 3 settembre 2010, ed entro 5 giorni dalla conferma di iscrizione dovrà essere versata la quota di € 250.00, comprensiva dei coffee break e dei buffet, a mezzo bonifico bancario sul c/c 157 intestato alla Scuola Superiore dell’Avvocatura e acceso presso l’Agenzia 6 della Banca Nazionale del Lavoro in Largo Arenula (IBAN IT59G0100503206000000000157).

Il mancato versamento comporterà l’annullamento dell’iscrizione.

Ai partecipanti sarà rilasciato l’attestato di partecipazione con l’attribuzione di n. 15 crediti formativi, ai sensi del regolamento sulla Formazione Continua approvato dal Consiglio Nazionale Forense.